

国家珍贵古籍特展之满文文献简介

朱志美

中国是多民族国家，绚烂多彩的多元文化形成了独特的中华文明。在漫漫历史长河中，许多民族形成了自己的语言文字，书就了大量珍贵的民族文献，为中华民族留下了宝贵的历史记忆。

此次国家珍贵古籍特展共展出了 14 个文种的民族文献，充分体现了各民族间的文化交流与融合。虽然有些语言文字现在已经不再使用，但它所承载的中华文化仍熠熠生辉，为我们今天研究少数民族的政治、经济、文化、宗教、艺术、语言等方面提供了第一手材料，其文献、文物价值不可估量。它们所承载的是历史、是文明，更是我国古代各民族的聪明才智！

此次展出的满文文献有三种，分别为《几何原本》、《御制盛京赋》、《三国演义》。下面就这三种文献做一简要介绍。

《几何原本》为古希腊数学家欧几里德的一部杰出数学著作，在西方是仅次于《圣经》而流传最广泛的书籍，其版本众多，有希腊文手抄本，评注本，阿拉伯文译本，拉丁文译本，英文译本，俄文译本，日文译本，汉文译本，蒙文译本，满文译本等等。据莫德先生统计《几何原本》的版本共有 26 种，可分为三大类，分别是（1）早期版本，是根据古代希腊时期形成的一些手抄本、注释本以及修订本整理或翻译而成的。（2）中世纪以后人们根据不同的需要而改编的版本。（3）以 I. L. Heibrg 最新希腊文版本为底本翻译的版本。世界上许多伟大的学者都曾借助不同版本学习过此书，从中受益。满文版《几何原本》即为康熙皇帝学习几何学的课本。

李兆华先生曾有专门论文论述了故宫博物院藏满文抄本《几何原本》的来源。经李先生论述：按一六八八年二月七日法国传教士白晋、张诚等人得准入京，于康熙二十八年十二月二十五日（1690 年 2 月 3 日）入宫为康熙讲授西学。又按白晋于一六九七年给路易十四的奏折称，白、张入清宫后被起用以满语授课。于是，在宫中学了一个月的满语，“首先用满语讲授欧几里得原理”。每次讲课之前，白、张“用满语把这些原理写出来，并在草稿中补充了欧几里得和阿基米德著作中的必要而有价值的定律和图形”。“这样学习了五、六个月，康熙精通了几何学原理”……因而，满文抄本并不是一个完整的译本，而是白晋、张诚等人根据欧几里得《几何原本》和阿基米德的《圆的度量》、《圆柱圆球书》及《截锥面与椭圆》等书编译的讲稿。满文抄本的成书当在康熙二十九年（1690 年）下半年。这段论述对该书的成书过程、年代以及书籍内容进行了很好的揭示。由此我们也可以判断该版本属于莫德先生所讲的第二类版本，即人们根据不同的需要而改编的版本。

陈寅恪先生认为，《几何原本》“自万历至康熙百年之间，已一译再译，则其事之关系于我国近世学术史及中西交通史者至大，尤不可以寻常满文译籍等视之矣。”由此满文本《几何原本》的重要性可见一斑。

此次展出的满文本《几何原本》为内蒙古自治区图书馆所藏，该版本为法国传教士白晋、张诚的翻译稿本。书内有康熙皇帝朱笔批改的痕迹，非常难得。因其为翻译稿本，故此版本应为故宫所藏满文抄本《几何原本》之前的版本，尤显珍贵。

《御制盛京赋》为乾隆八年（1743 年）乾隆皇帝赴盛京（今沈阳）谒陵祭祖时所作。分序、赋、颂三部分，追述了列祖列宗创建大清基业的丰功伟绩，赞颂了满族居住地的自然景观和淳朴民风，颂扬了盛京建筑的辉煌，体现出对勋臣的崇敬与怀念。

清乾隆时期，该赋在国外即有所传播。大文豪伏尔泰看了法文版的《御制盛京赋》，作诗赠给乾隆帝，称赞他“像一位作家或许比像一位皇帝更多些，”是“权力无边的君主，又是帝国最优秀的诗人。”从此，伏尔泰开

始了与乾隆之间的文学交流。可见《御制盛京赋》在文学上造诣颇深。

乾隆十三年（1748），大学士傅恒等奉敕仿照汉文篆字，用三十二体满文篆字篆写了该赋。后于武英殿刻印了满汉合璧三十二体篆字《御制盛京赋》，即分别用汉文三十二体篆字篆写了三十二遍该赋，亦用满文三十二体篆字篆写了三十二遍该赋。此三十二体分别为：玉箸篆、奇字篆、大篆、小篆、上方大篆、坟书篆、倒薤篆、穗书篆、龙爪篆、碧落篆、垂云篆、垂露篆、转宿篆、芝英篆、柳叶篆、鸟迹篆、雕虫篆、麟书篆、鸾凤篆、龙书篆、剪刀篆、龟书篆、鹄头篆、鸟书篆、科斗篆、纓络篆、悬针篆、飞白篆、爻篆、金错篆、刻符篆、钟鼎篆。在每种篆字文末皆附有《篆文缘起》，记载此篆体由来等方面的内容。

满文篆字乃是皇太极天聪六年（1632）达海对老满文加以改进后，随着新满文的出现逐渐产生的，但不完备、不规范。直至满汉篆字本《御制盛京赋》的完成，标志着满文篆字体式的完备，使其臻于规范化。

此次展出之满汉篆字本《御制盛京赋》，为辽宁省图书馆所藏清乾隆内府写本，存二十一卷，孤本。总体来讲该版本超越了武英殿刻本，具有很强的艺术性，为我们今天研究满文篆字及篆字的起源等方面提供了第一手资料。

《三国演义》是我们所熟知的中国古代四大名著之一，代表了中国古代历史小说的最高成就。其用通俗化手法、生动的艺术形象，表现了变幻莫测的政治军事斗争，可谓内容生动、雅俗共赏，在中国文学史上有着不可替代的地位。《三国演义》满文本的出现，充分体现了满族对于汉文化的吸纳态度。

顺治元年（1644）清军入京后，翻译刊刻了大量书籍，《三国演义》即为清入关后翻译出版的第一部汉文文学作品。据史料记载，努尔哈赤、皇太极等皆好读《三国演义》，有清一代，一些将领亦将其作为行军布阵的兵书来读。可见该书对满族人的影响之深。

然而随着清军的入关，满汉文化不断融合，满族人的文化素养空前提升，已不仅仅停留在从《三国演义》中学习兵略，而是有更深层次的需要。顺治初年翻译该书主要是通过该书通俗易懂、生动活泼的形式，利用其中所表现出来的忠孝节义的故事，来收拢人心，维护新的统治秩序，巩固内部团结，加强统治力度，具有较明显的政治意图。

此次展出的满文本《三国演义》为国家图书馆所藏顺治七年（1650）刻本，残本。书前收录有大学士范文程等所上奏折，反映了该书从翻译到完成的过程。该书成书年代、刊刻年代较早，所译内容较有代表性，故而具有较高的文献价值、版本价值。

通过此次展览使更多人开阔了眼界，对少数民族文字有了更深刻的理解。满文文献的展出使大家了解了更多的满族文化，为学者提供了更多的信息。相信国家珍贵古籍特展的举办，必将为弘扬民族传统文化起到积极的推动作用。